

1. Повна назва дисципліни: «Філологічний аналіз оригіналу і концептуальний переклад»

Статус дисципліни: нормативна,

напрямок підготовки: 802030304 для спеціальності «Філологія (переклад)»
кваліфікація: магістр філології. Перекладач та викладач з німецької та англійської мов

2. Мета та предмет дисципліни

Метою дисципліни «Філологічний аналіз оригіналу і концептуальний переклад» є формування у магістра системи знань з теорії, методології, методики та інструментарію аналізу тексту, а також етапів і головних типів моделей європейського перекладу. А це означає: ознайомити студентів з сучасними напрямами досліджень в галузі теорії літератури, лінгвопоетики (тобто філологічного аналізу тексту) та європейського перекладознавства; пояснити провідні методології і методики у їх сферах, допомогти з'ясувати їх нагальні теоретичні та практичні проблеми.

Зазначена мета передбачає реалізацію низки **завдань**:

1) з'ясувати предмет, об'єкт, мету і завдання навчальної дисципліни, її місце в системі перекладознавчих наук та її значення в системі філологічних досліджень;

2) встановити основні етапи розвитку теорії тексту та європейського перекладу;

3) визначити зміст і завдання лінгвопоетики і концептуального перекладу;

4) поглибити знання студентів про теорію споріднених філологічних наук (зокрема мови та літератури);

У підсумку вивчення навчальної дисципліни

студент повинен знати:

а) сучасні концепції теорії та перекладу;

б) сучасний термінологічний апарат теорії тексту і перекладу;

в) принципи, рівні, аспекти і головні поняття лінгвопоетики і концептуального перекладу;

студент повинен вміти:

а) використовувати методи і прийоми лінгвопоетики і концептуального перекладу;

б) визначати типи текстів та перекладів;

в) розрізняти зіставно-типологічні й порівняльно-історичні методи дослідження;

г) аналізувати текстові і перекладацькі явища;

д) застосовувати результати текстових і перекладацьких досліджень у практиці викладання перекладу, а також у власному перекладацькому дослідженні.

3. Інформаційний обсяг (зміст) дисципліни

Дисципліна «Філологічний аналіз оригіналу і концептуальний переклад» передбачає:

- 4 кредити / 120 годин (денна форма навчання) і залік у 16 триместрі.

Змістовний модуль 1: Цілі та завдання дисципліни (0,5 кредитів – 15 годин)

Тема 1. Сутність і типи перекладу і тексту

Змістовний модуль 2: Специфіка тексту (2 кредити – 50 годин)

Тема 2. Текст класичний та постмодерністський

Тема 3. Текст як система і структура

Тема 4. Голоси у тексті

Змістовний модуль 3: Перекладацькі моделі та типи перекладу (2 кредити – 55 годин)

Тема 5. Перекладацькі моделі у хронологічному висвітленні

Тема 6. Типи перекладу як система

Тема 7. Концептуальний переклад

4. Концепція викладання дисципліни

Навчальна дисципліна «Філологічний аналіз оригіналу і концептуальний переклад» орієнтована на студентів спеціальності «Переклад» п'ятого року навчання і має на меті розширити фундаментальні й інформативні знання студентів про типологію тексту і перекладу взагалі та європейського і українського зокрема, закріпити раніше здобуті практичні літературознавчі перекладознавчі і знання й навички, а також надати нові теоретико-текстознавчі та теоретико-перекладознавчі.

5. Структура і програма дисципліни

Навчальна дисципліна «Філологічний аналіз оригіналу і концептуальний переклад» розрахована на один триместр (триместр 16 – 120 год.). Підсумком роботи є складання заліку у 13 триместрі.

Курс складається із лекційних, практичних та самостійних занять, які спрямовані на те, щоб не тільки повідомити студентам певний об'єм історичної та перекладознавчої інформації, але й розвинути в них творче мислення, ознайомити з різними методами відповідних досліджень, навчити вмінню самостійно й об'єктивно аналізувати історіографію оригіналу й перекладу. Курс висвітлює наступні питання: предмет дослідження та завдання курсу, періодизація перекладу, роль і значення перекладача і перекладацьких словників, особливі труднощі письмового та усного перекладу.

6. Самостійна робота

Види самостійної роботи	Трудо-місткість (годин)	Планові терміни виконання	Форми контролю	Максимальна кількість балів
1.	2.	3.	4.	5.
Денна форма навчання				
I. О б о в ' я з к о в і				
Види робіт на практичних заняттях				
Опитання відповідної теми	5	протягом триместру	Усна відповідь	10

Опитання відповідної теми	5	протягом триместру	Реферат	10
Опитання відповідної теми	5	протягом триместру	Контрольна робота	10
За виконання контрольних завдань				
Опитання відповідної теми	5	протягом триместру	Контрольна робота	10
За виконання завдань самостійного опрацювання та інших завдань				
Опитання додаткової теми	5	протягом триместру	Усна відповідь	10
Разом балів за обов'язкові види СРС				50
II. Вибіркові				
За виконання творчих завдань для самостійного опрацювання				
Творчо-пошукові завдання (порівняльний аналіз перек.)	5	протягом триместру	Контрольна робота	10
Разом балів за вибіркові види СРС				10
Всього балів за СРС				60

7. Підсумковий контроль

Іспит проводиться наступним чином:

- Відповідь на загальне теоретичне питання – 15 балів;
- Відповідь на теоретико-практичне питання – 15 балів;
- Відповідь на практичне питання – 10 балів

Загальна кількість балів – 40 балів.

8. Система оцінювання роботи студентів

Критерії оцінювання

№	Форми контролю	Кількість балів
1.	усна відповідь на практичному занятті	10
3.	контрольна робота у триместрі	10
4.	творчо-пошукові завдання у триместрі	10
5.	реферат у триместрі	10
6.	участь у дискусіях у триместрі	20
	Разом за триместр	60
	Іспит	40
	Загальна кількість балів	100

Викладач:

Науменко Анатолій Максимович, доктор філологічних наук, професор, зав.каф. теорії та практики перекладу з німецької мови ЧНУ ім. Петра Могили. Стаж педагогічної діяльності – 49 років. Кількість виданих наукових праць – більше 500. В 1991 році захистив дисертацію на здобуття наукового ступеня доктора філологічних наук зі спеціальності 10.01.04 – Література зарубіжних кран. Тема дисертації: «Жанрові особливості австрійської драматургії 1918-1938-х рр.»

Сфера наукових інтересів – німецька мова і література, перекладознавство, філологічний підхід до навчання студентів.